

## Idea competition Klaksvík City Center Hugskotskapping um miðøkið í Klaksvík

### Remarks, Corrections, New material, Questions & Answers

25 April 2012  
Section 1.7b is added

-

#### General remarks

#### Deadline for questions

Deadline for questions was 12 march 2012.

#### Expected deadline for final answers

All questions of general interest should now have been answered.

You should though monitor if additional information is placed on the homepages. This can be done on the homepage with competition material which you got the email with link to or at [www.ark.fo](http://www.ark.fo).

#### About answers

Answers of general interest will be listed on our website (like this document). You should not expect getting personal answers directly to you.

-

#### Corrections made to and integrated in current Competition Brief

2 February 2012:  
Copyright

Correction to English translation in Brief concerning copyright in Competition Condition.

-

#### Corrections to the Competition Brief

#### The museum mentioned in the Competition Brief

The museum mentioned in the sentence "Cultural House containing Music- and Arts

### Viðmerkingar, rættingar, nýtt tilfar, spurningar & svar

25. apríl 2012  
Avsnit 1.7b er lagt afturat

-

#### A Viðmerkingar yvirhøvur

#### A1 Evsta mark fyri spurningar

Evsta mark at seta spurningar var 12. mars 2012.

#### A2 Forvæntað evstamark fyri svarum

Allir spurningar av almennum áhuga skuldi verið svaraðir nú.

Tú eigur tó at fylgja við hvørt fleiri upplýsingar vera lagdir út á heimasíðurnar. Hetta kann vera gjørt á heimasíðuna við kappingartilfar sum tú fekst email við linki til ella á [www.ark.fo](http://www.ark.fo).

#### A3 Um svar

Svar av almennum áhuga í sambandi við kappingina verða lögð á heimasíðu okkara (eins og hetta skjal). Roknast kann ikki við at svarað verður til hvønn einstakan.

-

#### B Gjördar rættingar, sum eru við í verandi kappingarskrá

B1 2. februar 2012:  
Copyright

Rætting í ensku týðing av Copyright í Kappingartreytum.

-

#### C Rættingar til kappingarskránnu

#### C1 Museið sum er nevnt í ensku útgávuni av kappingarskránni

Sí enska tekstin um neyðugt.

school and Museum" is an art gallery.

### The minimum purchase price

There is a typing error in the English translation of the Competition Brief. The minimum purchase price is (in English language) DKK 25,000, not 25.000 (as English uses comma instead of dot in such number values).

-

### New material placed on the competition material homepage

#### Middle February 2012: Depth chart survey 2004

The numbers on the depth contours are in meters (m).

Depths can have changed.

#### February 2012: New DWG version

3. Klaksvík dwg kort/map (Zipped).  
"Klaksvík\_kort\_map\_2\_rev1.zip".  
A scale is placed on the map.

#### 8 March 2012: AutoCAD 2004 DWG version

3b. Klaksvík dwg kort/map AutoCAD 2004 (Zipped).  
"Klaksvík\_kort\_map\_2\_rev1\_ACAD2004.zip".  
.  
Only to be used if you need an older dwg-version.  
We can not guarantee the content to be identical.

#### 26 March 2012: 8. Betesda plan

"Betesda-Stoedumynd.pdf".  
PDF-file with site plan of the new Betesda (Babtist churc).

#### 26 March 2012: 9a. Betesda plan dwg

"Betesda-Stoedumynd.zip"  
DWG-file with site plan of the new Betesda (Babtist churc).

### C2 Minsta innkeyps prisin

Ein prentvilla er í ensku umsetingini av kappingarskránni. Sí enska svarið.

-

### D Nýtt tilfar lagt á heimasíðuni við kappingartilfarinum

#### D1 Miðjan februar 2012: Dýpiskort uppmált 2004

Tølini á dypdarkortinum eru í metrum (m).

Broytingar kunnu vera hend í dypdum.

#### D2 Februar 2012: Nýggj DWG fila

3. Klaksvík dwg kort/map (Zipped).  
"Klaksvík\_kort\_map\_2\_rev1.zip".  
Málistokkur er settur inn á kortinum.

#### D3 8. mars 2012: AutoCAD 2004 DWG fila

3b. Klaksvík dwg kort/map AutoCAD 2004 (Zipped).  
"Klaksvík\_kort\_map\_2\_rev1\_ACAD2004.zip".  
Einans at nýta um tær tørvar eina eldri DWG-útgávu.  
Vit kunnu ikki tryggja, at innihaldið er eins.

#### D4 26. mars 2012: 8. Betesda plan

"Betesda-Stoedumynd.pdf"  
PDF-fila sum sýnir støðumynd av nýggja Betesda.

#### D5 26. mars 2012: 9a. Betesda plan dwg

"Betesda-Stoedumynd.zip".  
DWG-fila sum sýnir støðumynd av nýggja Betesda.

**26 March 2012:**

**9b. Betesda plan dwg AutoCAD 2004**

"Betesda-Stoedumynd-Acad2004.zip".  
DWG-file in AutoCAD 2004 format with site plan of the new Betesda (Babstist churc). Only to be used if you need an older dwg-version.

We can not guarantee the content to be identical.

**26 March 2012:**

**10. Touristmap Klaksvík**

"Welcome\_to\_Klaksvik.pdf".  
PDF-file of touristmap showing various services etc in Klaksvík.

**27 March 2012**

**11. Klaksvík\_FDS**

"Klaksvik\_FDS.zip" has the following file:

"Klaksvik\_FDS.dwg".  
DWG-file showing the area with contours of buildings etc filled.

**27 March 2012**

**12. Klaksvík\_aerial\_map**

"Klaksvik\_aerial\_map.zip" has the following files:

"Klaksvik\_aerial\_map.jpg".  
Aerial photo map of area in high resolution.

"Klaksvik\_aerial\_map.jgw".  
A coordinate file which some GIS programs etc could use for placing aerial photo maps correctly together with other maps.

-

**Other information**

**Homepages**

**www.kortal.fo**

At www.kortal.fo there are maps concerning Klaksvík.

This material is not part of the competition material.

**D6 26. mars 2012:**

**9b. Betesda plan dwg AutoCAD 2004**

"Betesda-Stoedumynd-Acad2004.zip".  
DWG-fila í AutoCAD 2004 format sum sýnir stöðumynd av nýggja Betesda. Einans at nýta um tær tørvar eina eldri DWG-útgávu.

Vit kunnu ikki tryggja, at innihaldið er eins.

**D7 26. mars 2012:**

**10. Turistkort Klaksvík**

"Welcome\_to\_Klaksvik.pdf".  
PDF-fila av turistkorti vísandi ymiskar tænastr o.t. í Klaksvík.

**D8 27. mars 2012:**

**11. Klaksvík**

"Klaksvik.zip" hevur fylgjandi filu:

"Klaksvik\_FDS.dwg"  
DWG-fila sum sýnir økið við útfyltum bygningakonturum o.t.

**27. mars 2012:**

**12. Klaksvík\_aerial\_map**

"Klaksvik\_aerial\_map.zip" hevur fylgjandi filur:

"Klaksvik\_aerial\_map.jpg".  
Loftmyndakort av øki í høga upploysn.

"Klaksvik\_aerial\_map.jgw".  
Ein koordinatfila sum eitt nú ávísar GIS-skipanir kunnu nýta at fáa myndakort at vera placeraði korrekt í mun til onnur kort.

-

**E Onnur kunning**

**E1 Heimasíður**

**E1a www.kortal.fo**

Á www.kortal.fo finst korttilfar viðvíkjandi Klaksvík.

Hetta tilfar er ikki partur av kappingartilfarinum.

We take no responsibility of the access to or of the material at [www.kortal.fo](http://www.kortal.fo).

Users should be aware of the copyrights.

The website is in Faroese language, and it is outside our responsibility to give further help or translations.

We will though give you these hints:

On entering the homepage you are met with a disclaimer with a content which translates like "All maps and data on this page are only to be considered as indicative. The use of them is at your own risk" , which you have to accept by pressing "OK" before you can see the content.

Above the map you see among others the following button: "Far til" = Go to. Chose this button and then chose "Borðoy" in the dropdown list, and then "Klaksvík" in the next dropdown list.

To the right of the map you see a column with the header "Løg" = Layers. You can explore these layers on your own. We can add the translation of the following words: "El" = Electricity, "Tele" = Telecommunications, "Kloak" = Sewer, "Vatn" = Water (drinking water), "Gøtuljós" = Street lighting, "Fjarhiti" = District heating. "Alm. Byggisamtyktir" = General urban planning.

When you mark "Kloak" you will to the left of the map see some symbols: Some of the words are: "Skitvatn" = sewage (dirty water), "Regnvatn" = Rain water, "Felags" = common (both dirty water and rain water), "Drenskipan" = Drain.

If you mark "Alm. Byggisamtyktir" you can then scroll down in the list to the left of the map until you reach "84-Klaksvík". The letters here can be translated as follows: "A" = Mixed residential and commercial, "B" = Commercial, "C" = Public purposes, "D" = Green area, "D5.1" = Centre area. (You should be aware that in the competition you do not have to adhere to these uses.)

(Information about [www.kortal.fo](http://www.kortal.fo) is given, as especially people abroad are not so aware of Faroese homepages.)

Vit taka onga ábyrgd av atgongd til ella av tilfarinum á [www.kortal.fo](http://www.kortal.fo).

Brúkarar skulu vera varugir við upphavsráttin.

Heimasíðan er á føroyskum, og tað er uttanfyri okkara ábyrgdarøki at geva viðari hjálp ella umsetingar.

(Upplýsing um [www.kortal.fo](http://www.kortal.fo) er givin, tí serliga fólk uttanlanda ikki eru so kend við føroyskar heimasíður.)

Si annars enska tekstin um neyðugt.

## The weather in Faroe Islands [www.landsverk.fo](http://www.landsverk.fo)

At the homepage of "Landsverk" there are weather measurements from Klaksvík.

You could look at current weather on the following link:

<http://landsverk.fo/Default.aspx?pageid=16279>

Chose "Klaksvík, Gerðabøur" and then a date.

If you want to see some of the storms in last winter, try the date 24-11-2011 or 25-12-2011.

We take no responsibility of the access to or of the material at [www.landsverk.fo](http://www.landsverk.fo).

-

## Questions & Answers

### About Questions & Answers.

Questions are in general not listed as we have received them, but as a compilation of similar questions.

If questions of particular interest to you do not show up, try reading answers to other questions or consult the Competition Brief or the extra material again.

### About participation in the competition, additional material, delivering of proposals etc.

#### About registration or participant fee, payment for additional material and access to this.

There is no requirement for registration or participant fee. There will however be a cost, 300 DKK (Danish Kroner), for downloading extra material for the competition.

The competition brief can however be downloaded without any cost.

After paying for the competition material, as described in the link of our homepage, you will be able to download this by using the link in the email you get as a receipt.

The link will also work in the competition

## E1b Veðrið í Føroyum [www.landsverk.fo](http://www.landsverk.fo)

Á heimsíðuni hjá Landsverk eru veðurmátingar úr Klaksvík.

Til ber at síggja veðrið í lýtuni á:

<http://landsverk.fo/Default.aspx?pageid=16279>

Vel "Klaksvík, Gerðabøur" og síðani ein dag.

Um tú ynskir at síggja summi av ódnarveðrunum í vetur, so royn dagin 24-11-2011 ella 25-12-2011.

Vit taka onga ábyrgd av atgongd til ella av tilfarinum á [www.landsverk.fo](http://www.landsverk.fo).

-

## 0 Spurningar & svar

### 0.1 Um spurningar og svar.

Spurningar eru sum heild ikki endurgjavnir, sum teir eru settir, men sum ein samanskiving av samsvarandi spurningum.

Um tú ikki sær spurningar av serligum áhuga fyri teg, royn so at les svar til aðrar spurningar ella hygg ígjøgnum aftur kappingarskránnu ella eyka tilfarið.

### 1 Um at luttaka í kappingini, eyka tilfar, innlitan av uppskotum o.t.

#### 1.1 Um skráseting ella luttøkugjald, gjald fyri eyka tilfar og atgongd til hetta.

Onki krav er um skráseting ella skrásetingargjald. Tó verður kravt eitt gjald, 300 krónur, fyri at downloada viðka kappingartilfar. Kappingarskráin sjálf kann tó downloadast uttan gjald.

Tá goldið er fyri kappingartilfarið, sum frágreitt í linkinum á heimasíðuni, ber til at heinta hetta við at trýsta á linkinum í emailinum tit fáa sum kvittan.

Linkið virkar eisini í kappingartíðarskeiðnum til at heinta møgulig uppiskoyti ella broytingar. Fráboðað verður bert á heimasíðu okkara um tilik uppiskoyti ella

period to get possible supplements or adjustments to the competition material. Information of such supplements or adjustments will only be announced on our home page.

broytingar.

**Is the fee obligatory for anyone who wants to participate?**

**1.2 Er neyðugt at gjalda fyri at kunna luttaka?**

No. See question 1.1.

Nei. Sí spurning 1.1.

**Can anyone participate?**

**1.3 Kunnu øll luttaka?**

The competition is open for everyone to participate in, including students. This means that there is no limitations on countries, kind of firm, working experience or education of the participants.

Talan er um eina kapping opna fyri øllum at luttaka í, íroknað lesandi. Tað merkir at ongar avmarkingar eru um land, virkislag, vinnuroyndir ella útbúgving hjá teimum, ið luttaka.

Be though aware of the exceptions mentioned in the Competition Brief, section Competitions conditions - Right to participate.

Ver tó varug við undantøkini nevnd í Kappingarskránni undir Kappingartreytir - Rætt at luttaka.

**The 5-digit number on proposals, is to be forwarded or to be made by yourself?**

**1.4 Tað 5-cifrað talið á uppskotum, verður tað útflyggjað ella skal ein sjálvur gera tað?**

You are to chose yourself a random 5-digit number to place on the proposal as identification of participant.

Tit skulu sjálvi velja eitt tilvildarligt 5-cifrað tal at seta á uppskotið at eyðmerkja uppskotskotsetaran.

**What if someone else use the same 5-digit number?**

**1.5 Hvat um onkur annar nýtir sama 5-cifraða talið?**

You can attach a slogan or motto to the 5-digit number.

Tú kanst brúka eina yvirskrift ella motto afturat 5-cifraða talinum.

**How are proposals to be delivered from abroad?**

**1.6 Hvussu skulu uppskot latast inn uttanlanda frá?**

If proposals are delivered from abroad to the Faroe Islands the following should be considered:

Sí enska tekstin.

Faroe Islands is a separate customs area also towards the EU.

Letters usually do not have to have any documents attached.

You have to attach on the outside of a parcel a document like an international address label or perhaps also a custom declaration. The international address label or custom declaration should available in your home country, probably at the post office or from a courier service.

On the document you have to give your name and address. The document will therefore be removed from the parcel by the competition secretary before opening the parcel to secure anonymity in the competition.

Some of the other information you have to give in the document is (with our proposed values mentioned):

Description: Documents.

Detailed description of contents:

Competition proposal.

Value: 0.

If delivered by ship, there could be a delay for perhaps a week. You should therefore consider delivery by Air.

Letters for sending by Air should at least be marked "A-Prioritaire".

Be aware of the formally limitations of sizes etc for post delivered to the Faroe Islands:

Letters in letterform: Length max 60 cm and length+width+height max 90 cm.

Letters in roll shape: Length max 90 cm and length+2xheight max 104 cm.

Max weight of letters is 2 kg.

Parcels: Length max 150 cm and length+circumference max 300 cm.

Max weight of parcels is 20 kg.

Your home country could also have some limitations too on sizes etc.

### **Where to deliver the proposal?**

Proposals can be delivered on place to the following address:

Klaksvíkar kommuna  
N. Pálsgøta 32  
FO-700 Klaksvík  
FAROE ISLANDS  
(Via DENMARK)

If delivered on place, the proposal has to be delivered not later than 27 April 2012 at 4 pm.

If using mail use the following address:

Arkitektafelag Føroya – Kapping  
PO Box 1310  
FO-110 Tórshavn  
FAROE ISLANDS  
(Via DENMARK)

### **1.7 Hvar skal uppskotið latast inn?**

Uppskot kunnu latast inn á staðnum á fylgjandi adressu:

Klaksvíkar kommuna  
N. Pálsgøta 32  
FO-700 Klaksvík

Um latið verður inn á staðnum, skal uppskotið vera latið inn í seinasta lagi 27. apríl 2012 kl 16.

Um uppskotið verður postað, nýt fylgjandi adressu:

Arkitektafelag Føroya – Kapping  
Postboks 1310  
FO-110 Tórshavn

Postverkið vil síðani lata okkum uppskotið.

Uppskot sum verða latin gjøgnum post ella

The post office in Tórshavn will then hand over the proposal to us.

Proposals delivered by mail or by courier service must be postmarked (or marked as received by the courier service) not later than 27 April 2012, and should be received by us not later than 3 May 2012.

If in your homeland you are asked for a personal delivery address, use the following address:

Klaksvíkar kommuna  
N. Pálsgøta 32  
FO-700 Klaksvík  
FAROE ISLANDS  
(Via DENMARK)

If asked for a personal contact use the following:

Tórálvur Weihe, phone number  
+298 214343

#### **About delivery of proposals from abroad.**

The faroese postal service is working together with DHL / DHL Express on worldwide parcel delivery.

So the addresses in Question&Answers section 1.7 (page 7 and 8) (this document) should be possible to use. (This means using the P.O. Box address for delivery via post or DHL, or the address in Klaksvík for delivery by DHL or other courier services or similar.)

It seems though, that some international courier services (and maybe some post offices) say, that they can only deliver in Tórshavn and not to P.O. Box addresses.

So if in need of a non P.O. Box address in Tórshavn use the following:

SNA Arkitektar  
Landavegur 9  
FO-100 Tórshavn  
FAROE ISLANDS  
(Via DENMARK)

In need of a personal contact use the following:

Tórálvur Weihe  
Phone + 298 214343

Proposals delivered by mail or by courier service etc must be postmarked (or

kurertænastu skulu vera postmerkt (ella merkt sum móttikin av kurertænastuni) ikki seinni enn 27. april 2012, og síðani skulu tey vera okkum í hendi í seinasta lagi 3. mai 2012.

Sí annars enska svárið um tú ert staddur uttanlanda.

#### **1.7b Um innlitan av uppskotum uttanlanda frá.**

Sí enska tekstin



marked as received by the courier service etc) not later than 27 April 2012.

And should be received by us not later than 3 May 2012.

Some considerations of Force Majeure etc can though be taken by the competition secretary in relation to date of receiving.

As the jury starts its work on 8 May there is though little spare time.

### **Information on the participant.**

This is an anonymous competition. You must not place any information of the participant on the boards.

Information of the participant is to be attached to the proposal in a closed envelope.

On the outside of the envelope should only be written the same 5-digit number and possible slogan or motto as on the proposal.

The following information should be given: Name and address of the participant, this means the owner of the copyright. In addition you should give a possible telephone number and email-address. There could be several names given as one participant, but if so, there should be mentioned a single contact with whom all relations could be dealt with.

It is also possible to give the following extra information:

Employees  
Advisors etc

### **About the material which is to be submitted.**

#### **Can proposal be submitted as paper rolls or folded paper instead of mounting on hard plates?**

Yes it is possible to submit proposals as paper rolls or folded paper.

This should be done in such a way, that no difficulties occur on mounting the proposal.

The paper should therefore be in a

### **1.8 Upplýsingar um uppskotssetara.**

Hetta er ein anonym kapping. Tú mást ikki skriva nakrar upplýsingar um uppskotssetaran á sjálvum planchunum.

Upplýsingar um uppskotssetaran skal leggjast saman við uppskotinum í einum afturlætnum brævbjálva.

Uttan á brævbjálvanum skal einans standa sama 5-cifrara talið og mögilig yvirskrift ella motto sum á uppskotinum.

Fylgjandi upplýsingar skulu gevast: Navn og adressa á uppskotssetara, hetta merkir tí sum hevur upphavsrettin. Harumframt eigur at vera upplýst møguligt telefonnummar og email-adressunu. Har kunnu vera fleiri nøvn sum ein uppskotssetari, men um so er, skal upplýsast ein kontaktpersónur sum øll viðurskifti kunnu avgreiðast við.

Harafturat kunnu fylgjandi upplýsingar gevast:

Medarbeiðarar  
Ráðgevar o.t.

### **2 Um tilfarið sum verður latið inn.**

#### **2.1 Kunnu uppskot latast inn í rulluskapi ella sum faldað pappír í staðin fyri á hørðum plátum?**

Ja, til ber at lata tilfarið inn á pappíri, sum er rullað saman ella faldað.

Hetta skal gerast soleiðis, at ómaksleyst er at hanga uppskotið upp.

Pappírgóðskan skal sostatt vera hóskaði.

adequate quality.

Especially is no responsibility taken if e.g. material glued to the paper is loosing.

**Can proposals be submitted only digitally?**

No.

**Size of boards.**

The size 1,2x2,52m is the maximum size of the proposal. It can be less than this.

The mentioned A1 sizes is a suggestion. This makes downsizing to the copies in format A3 easy.

The size and numbers of boards should be adequate.

It should not be calculated that posters only in for example A3 size would be accepted.

**The copies, which are to be attached to the proposal.**

A copy of the proposal in smaller scale shall be included with the proposal in 5 copies, each of maximum 10 pages in A3 format.

The text shall be readable. If the text on the downsized copies can not be read, you could use some of the 10 A3 pages to repeat the text.

The colours of the downsized copies should be the same as in the original. If this is not possible, you should at least ensure that it is easy to understand and read.

**The CD which has to be included with copies of the proposal.**

Together with the proposal is to be submitted a CD or similar with a copy in PDF-format of the proposal.

There are no requirements for a certain resolution of pictures etc in the PDF-file, but the resolution should be in so good quality, that the proposal is clearly understood and readable.

**Is it required that north on maps is placed at certain direction?**

Serliga verður ekki tikið ábyrgd av, um eitt nú tilfar sum er límað á pappirið loysnar.

**2.2 Kann tilfar verða latið inn einans digitalt?**

Nei.

**2.3 Støddir á planchum.**

Støddin 1,2x2,52m er maksimala støddin á uppskotum. Tað kann vera minni enn hetta.

Nevndu støddir í A1 format er vegleiðandi. Hetta ger tað lætt at minka til kopiini A3 stødd.

Stødd og tal á planchum eigur at vera hóskandi.

Ikki skal roknað við at planchur einans í t.d A3 stødd vera góðtiknar.

**2.4 Tey hefti, sum skulu hjáleggjast uppskotið.**

Kopi av uppskotinum í minni stødd skal latast inn saman við uppskotinum í 5 eintøkum, hvørt á í mesta lagi 10 A3 ørkum.

Teksturin skal kunna lesast. Um teksturin á teimum minkaðu kopiunum ikki kann lesast, kann ein partur av teimum 10 A3 ørkunum nýtast til at endurtaka tekstin.

Litirnir á minkaðu avritini eiga at vera í somu litum sum á originalinum. Um hetta ikki er gjørligt, eigur tú í minsta lagi at tryggja at tað er lætt at skilja og lesa.

**2.5 Tann fløgan sum skal latast inn við avriti av uppskotinum.**

Saman við uppskotinum skal latast inn ein fløga ella líknandi við avriti í PDF-formati av uppskotinum.

Tað eru ikki krøv um ávísu upploysn myndum og tílíkt í PDF-filuni, men talan skal vera um nóg góða upploysn til at uppskotið er greitt skiljandi og lesiligt.

**2.6 Er krav um at norður á kortum vendir ein ávísan veg?**

No. In the material you have been supplied with, north is to the left to be able to show as much as possible in as big scale as possible.

**At which scale should the different parts of the proposal be?**

Proposals in the main area (area 1) shall be 1:500.

Adjacent areas (area 2) shall be at least 1:2000, but can be made in a greater scale. It is possible to complement with drawings etc in others scales.

Maps (and other items) on the proposals can span several boards.

**Languages.**

The following languages can be used on proposals: Faroese, Danish, Norwegian Bokmål (not New Norwegian), Swedish, English.

**Disclosure, continuation etc.**

**Disclosure.**

The result of the competition will be announced at the homepage [www.ark.fo](http://www.ark.fo).

Winners will be contacted directly. The same apply to those who possibly got a purchase.

**Will there be a continuation after the competition together with the winner?**

This is an idea competition.

The awards are set in accordance with this.

The municipality of Klaksvík is not obliged to use winning proposals or other proposals from the competition.

There should not be expected a continuation together with the winner after the competition.

Final decision has though not been made on the procedure after the competition.

Nei. Á útflyggjaðum korttilfari er norður til vinstru fyri at kunna vísa sum mest í so stóra stødd sum gjørligt.

**2.7 Í hvørjum skala skulu ymsu partarnir av uppskotinum vera?**

Uppskot í miðøkinum (øki 1) skal vera í 1:500.

Uppatliggjandi øki (øki 2) skal vera í minsta lagi 1:2000, men kann vera størri. Til ber at supplera við tekningar og tilíkkum í øðrum skala.

Kort (og annað) kunnu breiða seg yvir fleiri planchur.

**2.8 Mál.**

Fylgjandi mál kunnu nýtast á uppskotum: Føroyskt, Danskt, Norskt bokmål (ikki nýnorskt), Svensk, Enskt.

**3 Almennakunngerðing, framhald aftaná kappingina o.t.**

**3.1 Um almennakunngerð.**

Úrslitið av kappingini verður fráboðað á heimasíðuni [www.ark.fo](http://www.ark.fo).

Vinnarar fáa boð beinleiðis. Tað sama gera tey, sum møguliga hava fingið innkeyp.

**3.2 Verður eitt framhald aftaná kappingina saman við vinnaranum?**

Talan er um eina hugskotskapping.

Vinningarnir eru settir í mun til hetta.

Klaksvíkar kommuna er ikki bundið at nýta vinnaruppskot ella onnur uppskot frá kappingini.

Ikki skal roknast við nøkrum framhaldi saman við vinnaranum aftaná kappingina.

Endalig støða er tó ikki tikin til víðari framferð aftaná kappingina.

<b>Technical questions.</b>	<b>4</b>	<b>Tekniskir spurningar.</b>
<b>In general about technical questions.</b>	<b>4.1</b>	<b>Generelt um tekniskir spurningar.</b>
This is an idea competition. You should focus on Urban Design.		Hetta er ein hugskotkapping. Tú eigur at leggja dentin á býarbygging
<b>Tides.</b>	<b>4.2</b>	<b>Flóð og fjóra.</b>
Measurements back to 13 March 1990 at Ánirnar at the sailing entrance to Klaksvík have the following values: Mean sea level +0.13 m. Highest sea level +1.58 m 11 January 1993. Lowest sea level -1.10 m 9. March 1993. Daily tides are less than this. There are not strong tidal streams in the bay.		Mátningar aftur til 13. mars 1990 við Ánirnar við innsiglingina til Klaksvíkina hava fylgjandi tøl: Miðalvatn +0,13 m. Hægsta vatnstøða +1,58 m 11. januar 1993. Lægsta vatnstøða -1,10 m 9. mars 1993. Daglig flóð og fjóra er minni enn hetta. Har er ikki harður streymur á vágni.
<b>Rising sea levels following climate changes.</b>	<b>4.3</b>	<b>Hækkandi sjóvarmáli orsakað av veðurlagsbroytingum.</b>
A suggestion is 0.3-0.5 m the next 50 years.		Møguliga er talan um 0,3-0,5 m næstu 50 árin.
<b>Are sea defence measures needed?</b>	<b>4.4</b>	<b>Er neyðugt við brimverju?</b>
No.		Nei.
<b>Is it deep enough for boats along the new landfills?</b>	<b>4.5</b>	<b>Er nóg stórt dýpi til bátar framvið útfyllingum á sjónum?</b>
Yes.		Ja.
<b>Are there any limits regarding building heights?</b>	<b>4.6</b>	<b>Eru nakrar avmarkingar í bygningshæddum?</b>
No. But be reasonable. Think e.g. of the demands for fire preparedness.		Nei. Men ver rimuligur. Hugsa t.d. um krøv til neyðugu brunatillbúgvingina.
<b>Is it possible to build below sea level?</b>	<b>4.7</b>	<b>Er tað gjørligt at byggja undir havniveau?</b>
It has not been expected to do this. If you wish to include such a proposal you should have good reasons.		Tað er ikki roknað við at gera hetta. Um tú ynskir at koma við tilikum uppskoti, skulu góðar orsøkir vera.
<b>It is understood, that is the plan to link the two sides of the city together across the bay for pedestrians. Are there any wishes for free height under bridges?</b>	<b>4.8</b>	<b>Tað skilst, at ætlanin er at binda báðar síðurnar av býnum saman tvørturum vágna fyri fólk til gongu. Eru nøkur ynski um fríhæddir undir brúgvum?</b>
This depends on how far out in the bay the bridges are.		Hetta velst um, hvussu langt úti eftir vágni brúgvarnir eru.
For the most area closest to the end of the bay there are no special wishes.		Fyri økið innast á vágni eru ongi serlig ynski. Í tann mun bátaplass vera innanfyri brýr,

If places for boats are placed inside a bridge the necessary precautions must be made.

A possible solution could be a free height of 3-6 m.

If bigger vessels are to be located inside a bridge, it is a possibility to use bridges which can be opened, but this must not become a daily routine.

#### **What are the common building materials in Klaksvík?**

Concrete, stones, timber, plates (galvanized iron, aluminium etc), roofing felt, grass turf (for roofs).

Other material which is possible is e.g. slate stones and glass.

Especially it should be noted, that because of the weather bricks are not suited.

Most building material is imported.

Stones (basalt) and grass turf is local material. Locally manufactured stones are however expensive.

#### **Energy supply.**

Electricity is produced by oil, water and wind.

Heat is primarily produced by oil. Other possible heat sources are heat pumps which takes the heat out of the air, sea or subsurface.

#### **Insulation.**

As of today the usual insulation is approximately 15 cm in walls and 20 cm in roofs.

#### **Are there any requirements concerning how high above sea level buildings are to be placed?**

No.

But it has to be considered that building lower than some 2.5 m above sea level have to be secured against future rising of sea level.

mugu neyðug atlit takast til hetta.

Ein möguleig loysn kundu verið ein frihædd uppá 3-6 m.

Um stórri fær koma at liggja innanfyri brýr, er ein möguleiki at nýta brýr, sum kunnu latast upp, men hetta skal ikki gerast til dagliga hending.

#### **4.9 Hvat er vanliga byggtilfarið í Klaksvík?**

Betong, grót, timbur, plátur (galvaniserad jarn, aluminium o.t.), takpapp, flagtekjur.

Annað tilfar sum kann koma uppá tal er eitt nú skifur og glas.

Serliga skal viðmerkjast at orsakað av veðurlagnum eru múrsteinar ikki hóskandi.

Mesta av byggtilfari verður innflutt.

Grót (basalt) og flag er lokalt tilfar. Lokalt tilgjørt gróttifar er tó dyrt.

#### **4.10 Orkukeldur.**

EL verður framleitt úr olju, vatni og vindi.

Hiti verður fyrst og fremst framleiddur úr olju. Aðrar mögulegar hitakeldur eru hitapumpur, ið fáa hita úr luftini, sjónum ella undirgrundini.

#### **4.11 Bjálving.**

Í løtuni er vanliga bjálvingin um 15 cm í veggjum og 20 cm í tekjum.

#### **4.12 Eru krøv um, hvussu høgt yvir sjóvarmálan byggjast skal?**

Nei.

Tó skal roknast við, at bygging lægri enn einar 2,5 m yvir sjóvarmálan eigur at tryggjast móti komandi hækkan av sjóvarmálanum.

<p><b>Are there town busses in Klaksvík?</b></p> <p>No. Currently there are only intercity busses. But you should be prepared for town busses also.</p>	<p><b>4.13 Eru býarbussar í Klaksvík?</b></p> <p>Nei. Í lötuni eru einans Bygdaleiðir. Men tú eigur at leggja upp fyri býarbussum eisini.</p>
<p><b>Landfills.</b></p> <p><b>Why were these landfills created?</b></p> <p>As preparations for urban development.</p> <p>A part of the material from the sub sea tunnel to Eysturoy was used for this purpose.</p>	<p><b>5 Uppfyllingar á vágni.</b></p> <p><b>5.1 Hvi vóru uppfyllingarnar gjørdar?</b></p> <p>Sum fyrireiking til býarmenning.</p> <p>Ein partur av tilfarinum frá Norðoyatunlinum varð nýttur til hetta.</p>
<p><b>Is it possible and realistic to reshape the landfills or create new ones?</b></p> <p>Yes.</p> <p>This includes the possibility to make new paths for the rivers to reach the bay, or to make channels through the landfills.</p>	<p><b>5.2 Er tað møguligt og realistiskt at broyta skapið av uppfyllingunum ella gera nýggjar?</b></p> <p>Ja.</p> <p>Hetta íroknað móguleikan at gera nýggjar føringar fyri áirnar út á vágna ella at gera kanalar gjøgnum útfyllingarnar.</p>
<p><b>About content of the area.</b></p> <p><b>Sailing Sea Museum.</b></p> <p>This is about a smaller number of historic vessels together with a workshop</p>	<p><b>6 Um innihald í økinum.</b></p> <p><b>6.1 Siglandi sjósavn.</b></p> <p>Talan er um eitt minni tal av søguligum førum við tilhoyrandi verkstaði.</p>
<p><b>Does the music- and arts school and the art gallery exist in Klaksvík already?</b></p> <p>Yes, but they have very cramped conditions.</p>	<p><b>6.2 Finst tónleika- og listaskúli og listasavn í Klaksvík frammanundan?</b></p> <p>Ja, men tey húsast undir trongum korum.</p>
<p><b>The administration building in the city centre with info-center, is this intended to replace the current town hall?</b></p> <p>Yes.</p>	<p><b>6.3 Umsitingarbygningurin í miðøkinum við upplýsing til kommununa, er hesin ætlaður at koma í staðin fyri verandi býráðshús?</b></p> <p>Ja.</p>
<p><b>About other buildings etc.</b></p> <p><b>How about the caravans on the landfill?</b></p> <p>Site for caravans will be located outside the competition area.</p>	<p><b>7 Um aðrir bygningar o.t.</b></p> <p><b>7.1 Hvussu við kampingvognunum á uppfyllingini?</b></p> <p>Øki til kampingvognar verður uttanfyri kappingarøkið.</p>
<p><b>How about the second landfill most westerly in area 2?</b></p> <p>A nursing home is currently being built on this area.</p>	<p><b>7.2 Hvussu við seinnu uppfyllingini longst vesturi í øki 2?</b></p> <p>Her verður í lötuni bygt røktarheim.</p>

**Protected buildings.**

In the competition area the buildings mentioned are not listed as protected, but the buildings are considered worthy of preservation.

**Possibilities.****Is it possible to have underground parking?**

This is possible.

**Are there environmentally protected zones along the sea side or the rivers?**

No.

**Should the green areas be preserved?**

This is an idea competition. Some changes of the green areas are possible.

**Can the ferry port be moved closer to the centre?**

Yes. But you should have good reasons for doing this. A ferry port have high and costly technical demands, also because of possible storms. It is also a question of space for the vehicles waiting for the ferry.

**Does the old ferry transport for pedestrians connecting the two sides of the city still exist?**

No.

**Can changes be made to the traffic layout both inside and outside the competition area?**

Yes.

**Is it possible to remove existing buildings in the main area zone or change them?**

Only secondary building like buildings for sports (Boat Club) can be removed.

Other building can be integrated or changed.

**7.3 Varðveitingarverdir bygningar.**

Í kappingarøkinum er talan ikki um friðaðir bygningar, men bygningar sum hava varðveitingarvirði.

**8 Møguleikar****8.1 Er tað móguligt at hava parkering undir lendinum?**

Hetta er móguligt.

**8.2 Eru umhvørvisfriðaði øki framvið sjóvarmálanum ella áunum?**

Nei.

**8.3 Skulu grønu økini varðveitast?**

Talan er um eina hugsotskapping. Tillagingar av grønum økjum kann hugsast.

**8.4 Kann ferjulegan flýttast tættari til miðøkið?**

Ja. Men tú skalt hava góðar orsøkir til at gera hetta. Ein ferjulega setir stór og dýr teknisk krøv, eisini orsakað av móguligum ódnarveðri. Talan er eisini um pláss til bílar, sum skulu við ferjuni.

**8.5 Er gamla ferjusambandið fyri fólk tvørturum vágna til enn?**

Nei.

**8.6 Kunnu broytingar gerast í vegakervinum bæði innanfyri og uttanfyri kappingarøkið?**

Ja.

**8.7 Kunnu verandi bygningar í høvuðsøkinum takast burtur ella broytast?**

Einans sekunderir bygningar so sum ítróttarbygningar (róðrarfelag) kunnu takast burtur.

Aðrir bygningar kunnu integrerast ella umbyggjast.

Is it possible to extend building out in the sea?	8.8	Er móguleiki at byggja út á sjógv?
Yes.		Ja.
Is it possible to suggest other functions or services in addition to those mentioned on the Competition Brief?	8.9	Er gjørlig at skjóta upp at leggja aðrar funktiúnir ella tænastr inn afturat teimum, sum eru nevndar í kappingarskránni?
Yes.		Ja.
Is it possible to propose a new shopping center in the competition area?	8.10	Er gjørligt at skjóta upp at gera eina nýggja solumiðstøð í kappingarøkinum?
Yes.		Ja.
How about the landfill outside Føroya Bjór?	8.11	Hvussu við uppfyllingini uttan fyri økið hjá Føroya Bjór?
You can use the part of the landfill area outside the property of Føroya Bjór.		Til ber at nýta tann partin av uppfyllingini, sum liggur uttanfyri ognina hjá Føroya Bjór.
Is it possible to e.g. propose road etc on areas in private possession?	8.12	Ber til at skjóta upp eitt nú vegaføringar o.t. á øki, sum eru í privatum hondum?
Yes. You have though to consider how important such proposals are in view of your overall competition proposal.		Ja. Tú eigur tó at umhugsa hvussu týðningarmikið tilík uppskot eru í mun til heildina í tinum kappingaruppskoti.
If functions are moved from existing buildings to the center are, can the existing building the be used for other purposes?	8.13	Um funktiúnir verða fluttar úr verandi hølum til miðstaðarøkið, kunnu verandi høli so nýtast til onnur endamál?
Yes.		Ja.
<b>Questions on the competition material.</b>	<b>9</b>	<b>Spurningar um kappingartilfarið.</b>
The "old bridges" mentioned on "Map 2 Klaksvík Preservational point of View".	9.1	Í ensku umsetingi er nýtt orðingin "old bridges" á "Map 2 Klaksvík Preservational point of View".
Actually these are old piers.		Talan er um gamlar atløgubryggjur.
Missing place numbers in "Map 5 Klaksvík Preservational point of view".	9.2	Manglandi staðarnummur í "Map 5 Klaksvík Preservational point of view".
As mentioned on "Map 5 Klaksvík Preservational point of view" number 13 is not shown. Numbers 8, 10 and 12 are not shown and should not be necessary. Numbers 6 are shown on "Map 2 Klaksvík preservational point of view".		Sum nevnt á "Map 5 Klaksvík Preservational point of view" er nr 13 ikki víst. Numrini 8, 10 og 12 eru ikki víst og skuldu verið óneyðug. Nummar 6 er víst á "Map 2 Klaksvík preservational point of view".
English translation of the legend on the map in section "Conservation" (page 10) in the competition brief	9.3	Ensk umseting av teknlýsingini á kotinum í avsnittinum "Varðveiting" (síða 10) í kappingarskránni



See "Map 2 Klaksvík preservational point of view".

### What is the difference between the main area and the adjacent areas?

The main area is the primary competition area.

The adjacent areas are primarily for creating the connections between the main area and the rest of the city. It is though possible if necessary to add adjacent areas into a proposal for the main area.

### Questions about area need etc.

#### Details on m<sup>2</sup>

New functions and services in the main competition area (area 1): (floor area):

Library or parts of library, e.g. children's library and journal library 1,500 m<sup>2</sup>.  
 Bus Terminal 500 m<sup>2</sup>.  
 Tourist Information Office 500 m<sup>2</sup>.  
 Administration Building with info-center 2,000 m<sup>2</sup>.  
 Boat berths and facilities for boat owners 300 m<sup>2</sup>.  
 Sailing Sea Museum 500 m<sup>2</sup>.  
 Better facilities for rowers and boat clubs 500 m<sup>2</sup>.  
 Cultural House containing Music-and Arts school and Museum (art gallery) 2,000 m<sup>2</sup>.  
 Multihall 1,500 m<sup>2</sup>.  
 Shops and commercial area 5,000 m<sup>2</sup>.  
 Apartments 7,000 m<sup>2</sup>.

#### Parking area

A number could be 1 car for each 50 m<sup>2</sup> of building.

### For how many busses should the bus terminal be planned?

6

Sí "Map 2 Klaksvík preservational point of view".

### 9.4 Hvør er munurin millum høvuðsøki og atliggjandi øki?

Høvuðsøkið er primera kappingarøkið.

Atliggjandi øki eru fyrst og fremst til at skipa sambandið millum høvuðsøkið og restina av býnum. Tó kann ein í neyðugan mun taka uppí atliggjandi øki í einari ætlan fyri høvuðsøkið.

### 10 Arealspurningar o.t.

#### 10.1 Útgreining av m<sup>2</sup>

Nýggjar funktiónir og hentleikar í høvuðskappingarøkinum (øki 1): (gólvviddir):

Bókasavn ella partar av bókasavni, t.d. barnabókasavn og tíðaritsbókasavn 1.500 m<sup>2</sup>.  
 Farstøð til bussar 500 m<sup>2</sup>.  
 Kunningarstova 500 m<sup>2</sup>.  
 Umsitingarbygning við upplýsing til kommununa 2.000 m<sup>2</sup>.  
 Bátapláss og umstøður til bátæigarar 500 m<sup>2</sup>.  
 Siglandi sjósavn 500 m<sup>2</sup>.  
 Betri umstøður til kappróðraráhugað og feløg 500 m<sup>2</sup>.  
 Mentanarhús við tónleikaskúla og listaskúla og listasavni 2.000 m<sup>2</sup>.  
 Multihøll 1.500 m<sup>2</sup>.  
 Handlar og vinnuøki 5.000 m<sup>2</sup>.  
 Íbúðir 7.000 m<sup>2</sup>.

#### 10.2 Øki til bilpláss

Eitt tal kundi verið 1 bilpláss fyri hvørjar 50 m<sup>2</sup> bygging.

#### 10.3 Hvussu nógvum bussum skal roknast við á farstøðini?

6